



黄天源 / 译 *The Little*

【法】圣·埃克絮佩里 / 著

Prince

【美绘中英文本】

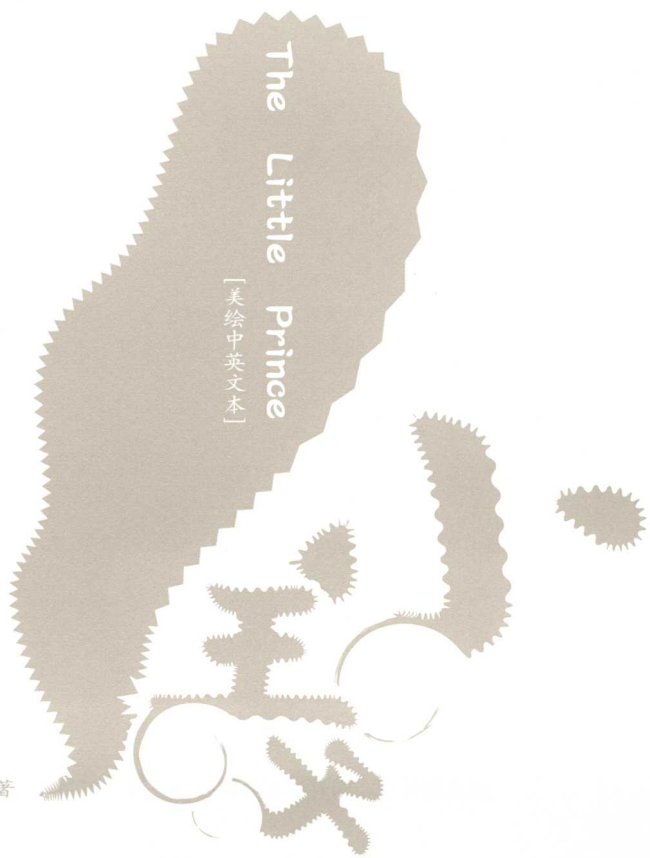
◆ 漓江出版社

The Little Prince

【美绘中英文本】

黄天源 / 译

【法】圣·埃克絮佩里 / 著



图书在版编目 (CIP) 数据

小王子: 美绘中英文本 / (法) 圣·埃克絮佩里 (Exupéry, s.) 著; 黄天源译. — 桂林: 漓江出版社, 2007.6

ISBN 978-7-5407-3907-2

I. 小... II. ①圣... ②黄... III. 童话—法国—现代—汉、英

IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 063330 号

小王子 (美绘中英文本)

作 者 [法] 圣·埃克絮佩里

译 者 黄天源

组稿编辑 金龙格

责任编辑 文龙玉

美术编辑 罗 云

责任校对 田 芳

责任监印 唐慧群

出 版 人 李元君

出版发行 漓江出版社 社 址 广西桂林市安新南区 356 号

邮 编 541002

发行电话 0773-3896171 010-85893190

传 真 0773-3896172 010-85800274

印 制 中国农业出版社印刷厂 邮购热线 0773-3896171

开 本 880 × 1060 1/24 电子信箱 ljcbcs@163.com

印 张 8 <http://www.Lijiang-pub.com>

字 数 100 千字

版 次 2007 年 6 月第 1 版

印 次 2007 年 9 月第 2 次印刷

印 数 10001—20000 册

书 号 ISBN978-7-5407-3907-2

定 价 20.00 元

漓江版图书: 版权所有, 侵权必究

漓江版图书: 如有印装质量问题, 可随时与工厂调换

“翻开《小王子》，相信即是你我寻找心灵幸福的出发。”

在一个小小的星球上，住着一位俊秀、聪明的小王子，一朵玫瑰花、三座火山是小王子唯一拥有的东西。为了寻找快乐，他离开了自己的小星球和玫瑰花，去探访其他的星球。在第一个星球，他遇到一位国王，国王治下没有任何臣民，却任命他为司法大臣，审判小王子自己；他遇到了自负者，自负者恳求他双手对拍，为见到世上最美也最聪明的人而欢呼；他遇到了酒鬼，酒鬼终日酗酒，只是为了忘却自己终日酗酒的罪过；他还遇到了商人、点灯人和地理学家，地理学家告诉小王子，地球是一个值得探险的星球。最后小王子来到了地球，认识了蛇、狐狸和“我”，一个失落在沙漠的飞行员。狐狸对小王子说：我是孤独的，可要是我们成为朋友，只要看见金色的麦浪，我就会想起你飘逸的金发。狐狸还对小王子说：“虽然地球上五千朵玫瑰花，可她们都比不上你的那朵，因为你给她浇过水，盖过罩子，倾听过她的抱怨和沉默，她对于你是世上独一无二的。”

《小王子》是20世纪流传最广的童话故事，问世60多年来被翻译成102种语言发行，每年重新印制的数量不计其数，其受欢迎的程度超越国界、种族和文化。它以童话的方式，写出独特的心灵邂逅与顿悟，书中隐含着许多超越童话的精髓，简单的故事传达出人性中的纯真和淡淡的忧伤；书中的幻想和不经意的对话，更蕴涵了许多对人类命运的独特思考，表达了对人类“童年”消逝的无限感叹。这部内容意义深远、发人深省的寓言式童话故事，值得一读再读、细细品味：唤醒深陷世俗困囿而不自觉的心灵，重拾生命中最宝贵却最易被忽略遗忘的真情与感动。

| 关于本书 |

安东尼·德·圣·埃克絮佩里
(Antoine de Saint-Exupéry)

1900年出生于法国里昂，4岁丧父，曾在巴黎美术学院学习建筑。1921年4月入伍在法国空军中服役，私下学习飞机驾驶，取得民航驾驶执照，后进入法国邮政航空公司，参加了开辟“法国—非洲—南美”国际航线的工作。其间从事文学写作，发表的作品有《飞行员》(1925)、《南方班机》(1929)、《夜航》(1931)、《人的大地》(1938)、《空军飞行员》(1942)、《小王子》(1943)等等，其中《夜航》获费米娜文学奖，《人的大地》获法兰西学院小说大奖。

1939年德国法西斯入侵法国，圣·埃克絮佩里坚决要求编入空军侦察部队第33连队第2大队，多次参加飞往德国侦察的任务。法国沦陷后，他被调往阿尔及尔，随后即被复员，只身流亡美国。1943年，在他的强烈要求下，他回到法国在北非的抗战基地阿尔及尔。1944年7月31日上午，他出航执行第九次侦察任务，从此再也没有回来，牺牲时，年仅44岁。2004年4月7日，法国空军宣布，圣·埃克絮佩里的飞机残骸在法国马赛附近的地中海海底被发现，尾翼上标有2734-L的代号，这正是圣·埃克絮佩里驾驶的那架“闪电”P-38侦察机。

作者官方网站<

<http://www.saint-exupéry.org>

关于作者

永远闪光的传世之作



——前言

或许很多人不知道，世界上除了《圣经》之外，发行量最大的书籍就是法国经典作家圣·埃克絮佩里的这本《小王子》了。自1943年出版以来，《小王子》在法国已印行600万册，在全世界被翻译成102种文字，销售量达上亿册。这本把想象和现实结合起来，充满诗意的小书成了不同国籍、不同肤色、不同年代的孩子和大人最喜爱的佳作。不仅如此，“小王子”还被法国著名的香水品牌葛兰注册为商标，生产童用香水，使小王子走进千家万户。

《小王子》是一本永远闪光的传世之作！

《小王子》以轻松的笔触、充满童趣的语言讲述了小王子因不理解爱他的玫瑰而负气从他的小星球出走，然后造访了其他星球，遇见很多古怪的大人的故事：国王没有一个臣民，见到小王子，求之不得，以为可以实施统治、发号施令；爱虚荣的人日思夜想，希望有人来对他顶礼膜拜；酒鬼因为喝酒而羞愧，为了忘记羞愧而喝酒；生意人整天忙于做3加2等于5的算术题，连打招呼的时间也没有，原来他把宇宙间所有的星星都当作自己的财富，反复计算，从中得到满足；地理学家闭门造车，从不实地



考察山河，连自己的星球上有没有海洋也不知道；唯一不古怪的人——点灯人忠于职守、勤勤恳恳、任劳任怨，值得敬佩，但却墨守成规……读着这些幽默故事，孩子们会觉得滑稽可笑，而大人们则可以悟出另一番道理。这是对社会弊病的鞭挞，对丑陋人性的揭露与批判。小王子随后在地球上的游历中，通过结识玫瑰、狐狸、蛇等花儿和动物，学到了很多东西。小读者会发现，跟随这个纯洁、善良、好学的同龄伙伴出游，轻松快活，还可以增长知识，开发想象力。大人们也会深受教诲。

《小王子》是一本轻松活泼的书，但也是一本严肃的书，因为透过轻松的字里行间它提出了诸如友谊、爱情、死亡和生命意义的重大问题。小王子说“我不喜欢人们读我的书不当一回事”，当在地球上遇到狐狸的时候，他希望它与自己玩，狐狸明白地告诉他，这需要“驯养”，亦即建立友谊，才能在一起玩。通过狐狸的耐心解释，小王子懂得了友谊的重要性，发出了“有朋友真好，有了朋友，哪怕死掉也没关系”的感叹。狐狸还说，人“向商人购买现成的东西，可是，根本没有出售朋友的商人，所以人也不再拥有朋友”。狐狸的话告诉我们，友谊不是现成的，朋友不是从天上掉下来的。友谊要靠我们培育。如果不主动建立友谊，人就没有朋友，就不会互相理解，就会发生战争。狐狸还开导小王子“凡事要用心去观察才能看得清楚，仅仅用眼睛是看不清事物的本质的”。小王子对待爱情十分忠贞。“这位熟睡的小王子让我十分动情，那是因为他对一朵花儿的忠诚，这朵花儿就是玫瑰花。”小王子爱他的玫瑰花，玫瑰也爱他。但是他却因不理解自己的玫瑰而离开它。虽然如此，他仍然时时刻刻惦念着它。

当他在地球上见到满园的玫瑰花时，并没有见异思迁，反而更坚定对自己的玫瑰的爱。他说：“你们外表很美，而实际上空空洞洞，没有人愿意为了你们而豁出性命。”我的玫瑰“比你们合起来还要厉害……因为它是我的玫瑰”，殷殷之情跃然纸上。他还理直气壮地宣布：“我要对我的玫瑰花儿负责……”我们知道，在欧美文化中玫瑰花代表爱情，代表女性。圣·埃克絮佩里更是将玫瑰花当作自己的爱人，他曾经对自己那位南美籍妻子康素爱罗说过：“你知道吗，我的玫瑰就是你！”而康素爱罗也很清楚这一点，她在2000年圣·埃克絮佩里诞辰100周年出版的回忆录名字就叫《玫瑰回忆录》。

作者是飞机驾驶员。二十世纪三四十年代，航空制造业水平不高，技术有限，飞行条件恶劣，飞行员随时有生命危险。1935年，他在穿越利比亚沙漠时就曾发生空难。1939年试飞火地岛失败，身负重伤。他时时要面对生死的考验。他的经历使他对生与死的思考更为沉重、更为理性。书中，“我”的飞机在撒哈拉沙漠出了故障，降落在远离人烟的荒漠中，粮食和水的储备都有限，“我”面临的是“一件生死攸关的事”。但是，面对死神的威胁，“我”没有任何恐惧，而是沉着应对，最后在小王子的鼓舞和帮助下，修好了发动机，渡过了鬼门关。经历了死的考验，对生更应该更珍惜。不过，作者在创作《小王子》的时候，法西斯甚嚣尘上，像蟒蛇一样要把世界这个大象吞下肚里去。这个时期，法国和纳粹德国签订停战协定，整个法国笼罩着失败的气氛，作者十分沮丧、消沉。他不得不躲到美国去，《小王子》就是在纽约写成并出版的。所以书中的“我”觉



得生活单调无聊，没有一个真正可以谈得来的人，并感到厌烦，只是在认识了小王子之后，“我”的心情才好转。是小王子的激励才使“我”修好了发动机，并改变对生活的看法，树立起生活的信心。

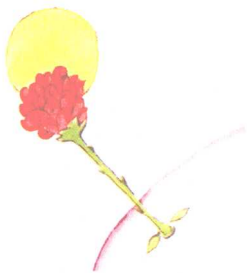
小王子是希望的象征。有了他，生活就会美好；有了他，一切就有希望。书的结尾十分耐人寻味：小王子在地球上消失了，返回了他的小星球。“我”有一种失落感，所以最后一幅画是黑白的，却“最美丽又最凄凉”。而最后的一句话是求大家做做好事，如果见到小王子回来了，“别让我这样伤心，赶快写信告诉我他回来了……”“我”对希望的期盼是多么热切！

这本童话，正如作者在献辞中所说，既是写给孩子们看的，也是写给大人看的。孩子们其实就是小王子，因为只有他们的心与小王子的心相通。他们和小王子一样能看到箱子里的羊，猜到它在干什么。他们都有丰富的想象力，能够发现事物的特别之处。他们不喜欢枯燥的数字，生动活泼的语言才能启发他们的智力。这是大人们应该懂得的道理。大人们实在需要抛开那些老套的育儿经，好好读一读这本书，琢磨教育孩子的方法了。

黄天源

2005.3

致莱昂·维尔特



请孩子们原谅我把这本书献给了一位大人。
我有一个重要的理由，这个大人是我在世界上最要好的朋友；我的另一个理由是，这个大人什么都能理解，甚至写给孩子们看的书也能理解；我还有第三个理由，那就是这个大人现在住在法国，忍冻挨饿，十分需要安慰。如果这些理由还不够充分，我很愿意把这本书献给这个大人的童年时代。每个大人都经历过童年时代（不过很少有人记得这一点），所以我把献辞改为：

献给童年时代的莱昂·维尔特

目 录

前言/ 永远闪光的传世之作

黄天源

第一章/ 大人们自个儿总是什么也弄不懂，老让孩子们给他们解释来解释去，真累人。

第二章/ “不，不，我不要蛇吞象的画。蟒蛇太危险了，而大象又太大，我家很小，装不下，我要一只绵羊就够了，给我画只绵羊吧！”

第三章/ “我的小伙伴，你究竟从什么地方来的呀？你的家在哪儿？你想把我的羊带到什么地方去？”

第四章/ 回首往事，我真够伤心的。我的朋友带着他的绵羊离去已经六年了。我之所以要在这儿描述他，是想不要忘了他。把一个朋友忘掉是很悲伤的。不是每个人都有朋友的。

第五章/ 我提醒小王子，猴面包树可不是小灌木，而是长得跟教堂一样高的大树，哪怕他领来一群大象，也吃不掉一棵猴面包树。

第六章 “你知道……要是有什么伤心事，我就特别喜欢看日落……”

第七章 “如果一个人喜欢一种花，而这花在千千万万个星星上只有一朵，那么，你看看这些星星都会感到高兴。他想：我喜欢的花儿就在这些星星上的某个地方……可是，如果绵羊把这花吃掉，那他会觉得所有的星星都熄灭了。这难道也不重要吗？”

第八章 “那时我真不懂得理解它。我本该看它的行动，而不是听它说什么，来判断它是好是坏。它给我带来芬芳的香味，让我十分开心。我真不该离开它。我应该透过它要的小花样看出它的善良。我那时太小了，不懂得爱它。”

第九章 花儿没有责备他，这使他很惊讶。他愣愣地站在那儿，手里举着罩子不知所措。他真读不懂这份淡淡的柔情。

第十章 “如果我命令一位将军学蝴蝶从一朵花飞到另一朵花，命令他写一部悲剧，或者变成一只海鸟，而他却拒不执行命令，那么是他的错还是我的错呢？”

055

第十一章 “哈哈！有个崇拜者来探访我啦！”爱虚荣的人远远看见小王子就喊起来，因为在爱虚荣的人看来，别人都是自己的崇拜者。

057

第十二章 “为什么你要喝酒呢？”小王子问道。

“为了忘记。”酒鬼回答。

“忘记什么？”小王子已经起了恻隐之心，赶忙询问。

“忘记我的羞愧。”酒鬼低下头承认。

059

第十三章 “那当然。如果你发现一颗无主的钻石，它就属于你了。当你发现一座没有主人的岛屿，它也属于你。要是你首先想到某个主意，你就可以申请专利，这主意便成了你的专利。我之所以拥有星星，那是因为在我之前，从来没有人想过要拥有它们。”

064

第十四章 “这点灯人极可能是个怪人，但总没有国王、爱虚荣的人、商人和酒鬼那么怪吧，起码，他的工作还有意义。他把路灯点亮，就像又有一颗星星诞生，或者又长了一朵花儿；熄灭路灯时，就像让花儿和星星睡觉一样。这是一件美好的工作，既然美好，那就是有益的。”

第十五章

“地理学家嘛，就是很有学问的人，大海、河流、城市、高山和沙漠在哪里，他全懂得。”

069

第十六章

地球可不是一般的星球！那上面有一百一十一个国王（当然，我们没有忘记那些黑人国王）、七千个地理学家、九百个商人、七百五十万个酒鬼、三亿一千一百万个爱虚荣的人，就是说，大约有二十亿个大人。

074

第十七章

“你这么瘦弱，呆在这个坚硬的地球上，还要怜悯我。如果有一天你特别怀念那个星球，我可以帮你的忙。我能……”

076

第十八章

小王子穿越了沙漠，只遇上了一朵花儿。

081

第十九章

“请你们做我的朋友，我很孤单。”他说。

“我很孤单……我很孤单……我很孤单……”回音重复。

083

第二十章

“我以前总以为拥有一朵花就很富有了，其实我只拥有一朵普通的玫瑰花。”

085

第二十一章

“在你的眼中，我只不过是只狐狸，与成千上万只狐狸没有什么两样。但是，如果你驯养我，我们互相之间就会感到需要对方。这样，你是我心目中世上的唯一，而我对于你也是世上的唯一……”

第二十二章

“只有孩子们才知道他们自己在找什么，”小王子说，“他们花时间照料布娃娃，布娃娃就会很重要，如果有人要从他们手中夺走，他们会哭的……”

第二十三章

“如果我有五十三分钟用，我就会不慌不忙地朝泉水走去……”

第二十四章

“这位熟睡的小王子让我十分动情，那是因为他对一朵花儿的忠诚，这朵花儿就是玫瑰花，它像灯火一样照耀着他，即使他睡着了……”

第二十五章

“你听到了吗？”小王子说，“我们把这井唤醒了，它在唱歌呢……”

第二十六章

“这好比花儿。如果你喜欢一朵花，这朵花长在一颗星星上，那么，夜晚你仰望星空，会感到很惬意，所有的星星都像一朵朵绽放的鲜花。”“因为我住在其中一颗星星上，而且会在那上面微笑，所以，夜晚，当你仰望天空，你会觉得所有的星星都在微笑。你呢，你就会拥有会笑的星星！”

108

第二十七章

请你们抬头遥望星空吧！问一声自己：那羊吃了还是没有吃那朵玫瑰花儿呢？这样，你们会看到，一切的变化是多么大……

117

附录

飞天王子——圣·埃克絮佩里

金龙格

121

附录

《小王子》英文

132

我想，他是借着野生鸟类迁徙的机会离开他的星球的——

